

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 16.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 16. Juni 1874.

MARDI, 16 juin 1874.

Gesetz vom 6. Juni 1874, wodurch das Gesetz
über die Pensionen des Lehrpersonals
der Primärschulen vom 11. December
1863 abgeändert und ausgesetzt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 26. Juli 1843
und vom 20. Juli 1869 über den Primär-
unterricht;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 11. December
1863 über die Pensionen des Lehrpersonals der
Primärschulen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordne-
tenkammer vom 23. April 1874 und des Staats-
rathes vom 1. Mai d. J., gemäß welchen eine
zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Die drei ersten Paragraphen des Art. 11 des
obenerwähnten Gesetzes vom 11. December 1863
werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Um die durch das Gesetz vom 11. December
1863 über die Pensionen der Mitglieder des
I.

Loi du 6 juin 1874, portant modification et in-
terprétation de la loi du 11 décembre 1863 sur
les pensions du personnel enseignant des écoles
primaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 26 juillet 1843 et 20 juillet 1869
sur l'instruction primaire;

Vu la loi du 11 décembre 1863 sur les pensions
du personnel enseignant des écoles primaires;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
23 avril 1874 et celle du Conseil d'État du 1^{er} du
mois suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Les trois premiers paragraphes de l'art. 11 de
la loi susrappelée du 11 décembre 1863 sont rem-
placés par les dispositions suivantes :

« Pour aider à couvrir les dépenses résultant
de la loi du 11 décembre 1863 sur les pensions

„Lehrerpersonals der Primärschulen veranlaßten Ausgaben zu decken, erleidet jeder definitiv oder provisorisch ernannte Lehrer und Unterlehrer, welcher einer öffentlichen Primärschule vorsteht, auf dem wirklichen mit seinen Functionen verbundenen Gehalte, so wie auf der ihm aus der Staatscasse gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 20. Juli 1869 zu zahlenden Gehaltszulagen einen jährlichen Abzug von 3 pCt.

„Für die Lehrerinnen und Unterlehrerinnen beträgt dieser Abzug nur 1 1/2 pCt.

„Vom Schuljahr 1874 — 1875 ab wird die Gemeinde oder die Gemeindefaction 2 pCt. von den im Communal-Budget eingetragenen wirklichen Gehältern und den vorerwähnten Gehaltszulagen hinzufügen, dies ohne Unterschied der Gemeinden, welche Lehrschwestern oder weltliche Lehrerinnen haben.

„Bei der Abschätzung des zur Berechnung der Pensionen als Grundlage dienenden mittleren Gehaltes werden die in Gemäßheit des Gesetzes vom 20. Juli 1869 bezahlten Gehaltszulagen als integrierender Theil der Gehälter angerechnet.“

Art. 2.

In Abstellung des Art. 12 des Gesetzes vom 11. December 1863 sind die gegenwärtig im Amt stehenden Lehrer, Lehrerinnen, Unterlehrer und Unterlehrerinnen, welche zur Zeit der Promulgation des vorerwähnten Gesetzes im Primärunterricht angestellt waren und zur rechten Zeit die durch besagten Artikel vorgesehene Erklärung abgegeben haben, berechtigt, zur Berechnung ihrer Pension alle ihre als brevetirte Lehrer an einer öffentlichen Primärschule innerhalb des Zeitraums vom 1. Januar 1844 bis zum 1. Januar 1874 fallenden Dienstjahre geltend zu machen, unter der Bedingung, daß sie die diesfällige Erklärung innerhalb der sechs Monate, welche auf die Promulgation des gegenwärtigen Gesetzes folgen, bei Verlust ihres Rechtes abgeben, und daß sie den im Art. 8 dieses Gesetzes erwähnten Supplementarabzug von ihrem Gehalt erleiden.

»des membres du corps enseignant des écoles primaires, tout instituteur et tout sous-maitre, préposé à une école primaire publique, nommé provisoirement ou définitivement, subit sur le traitement effectif attaché à ses fonctions, ainsi que sur le supplément de traitement qui lui est payé de la caisse de l'État en suite des dispositions de la loi du 20 juillet 1869, une retenue annuelle de 3 pCt.

» Pour les institutrices et les sous-maitresses, cette retenue n'est que de 1 1/2 pCt.

» A partir de l'année scolaire 1874 à 1875 la commune ou section de commune ajoutera 2 pCt. des traitements effectifs portés au budget communal, et des suppléments prémentionnés, et cela sans distinction entre les communes qui ont des institutrices religieuses et celles qui n'en ont pas.

» Dans l'évaluation de la moyenne des traitements servant de base à la liquidation des pensions, les suppléments payés en exécution de la loi du 20 juillet 1869 sont comptés comme faisant partie intégrante des traitements.»

Art. 2.

Par dérogation à l'art. 12 de la loi du 11 décembre 1863, les instituteurs, institutrices, sous-maitres et sous-maitresses actuellement en fonctions, qui étaient dans la carrière de l'enseignement primaire communal à l'époque de la promulgation de la loi précitée et qui ont fait en temps utile la déclaration prévue par le dit article, sont admis à faire valoir pour la liquidation de leur pension toutes leurs années de service, comme instituteurs brevetés auprès d'une école primaire publique du Grand-Duché pendant l'époque du 1^{er} janvier 1844 au 1^{er} janvier 1864, sous la condition qu'ils en fassent la déclaration dans les six mois après la promulgation de la présente loi, à peine de déchéance, et qu'ils subissent sur leur traitement la retenue supplémentaire dont s'agit à l'art. 8 ci-après.

Art. 3.

Die Mitglieder des Lehrpersonals, welche von einer öffentlichen Primärschule zu einem auf Pension Anspruch gebenden Dienst des Staates übertreten, behalten das Recht ihre für die Pension anzurechnenden Dienstjahre bei den Communal-Primärschulen gleich den im Dienste des Staates zugebrachten Dienstjahren geltend zu machen.

Der Art. 13 des Gesetzes vom 11. December 1863 ist abgeschafft.

Art. 4.

Die Mitglieder des Lehrpersonals, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 in Function standen und zur rechten Zeit die durch Art. 12 und 13 desselben vorgesehene Erklärung abgegeben haben und seither in einen auf Pension Anspruch gebenden Staatsdienst übergetreten sind, sind berechtigt alle ihre Dienstjahre als Lehrer innerhalb des Zeitraumes vom 1. Januar 1844 bis zum 1. Januar 1864 unter den in Art. 2 angegebenen Bedingungen geltend zu machen.

Art. 5.

Die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels sind anwendbar auf die ehemaligen Lehrer, welche vor dem Gesetze vom 11. December 1863 in den Staatsdienst übergetreten sind und die durch Art. 14 desselben Gesetzes vorgeschriebene Erklärung abgegeben haben.

Wenn die Zahl ihrer Dienstjahre für den Zeitraum vom 1. Januar 1844 bis zum 1. Januar 1864 die Zahl zwölf, welche durch besagten Art. 14 festgesetzt ist, übersteigt, so wird die wirkliche Zahl ihrer Dienstjahre nach dem 1. Januar 1844, zur Berechnung der Pension dienen.

Art. 6.

Behufs Geltendmachung aller ihrer als brevetirte Lehrer an einer öffentlichen Primärschule des Großherzogthums vom 1. Januar 1844 bis zum 1. Januar 1864 zugebrachten Jahre, werden ebenfalls unter der Bedingung die beschaffte Erklärung bei dem betreffenden General-Director

Art. 3.

Les membres du personnel enseignant qui passent d'une école primaire publique à un service de l'État donnant droit à pension, conservent le droit de faire valoir, à l'égal de leurs services remplis dans les fonctions de l'État, leurs années de service acquises pour la pension auprès des écoles primaires communales.

L'article 13 de la loi du 11 décembre 1863 est abrogé.

Art. 4.

Les membres du personnel enseignant en fonctions à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863, qui ont fait en temps utile la déclaration voulue par les art. 12 et 13 de cette loi, et qui depuis sont entrés à un service de l'État donnant droit à pension, auront le droit de faire valoir tous leurs services d'instituteurs pendant l'époque du 1^{er} janvier 1844 au 1^{er} janvier 1864, sous les conditions indiquées à l'art. 2.

Art. 5.

Les dispositions de l'article qui précède sont applicables aux anciens instituteurs entrés au service de l'État antérieurement à la loi du 11 décembre 1863, et ayant fait la déclaration voulue par l'art. 14 de cette loi.

Si le nombre de leurs années de service pour l'époque du 1^{er} janvier 1844 au 1^{er} janvier 1864 excède celui de douze, fixé par l'art. 14 précité, ce sera le nombre réel de leurs années de services postérieures au 1^{er} janvier 1844 qui sera admis pour la liquidation de la pension.

Art. 6.

Sont encore admis à faire valoir pour la pension toutes leurs années de service comme instituteurs brevetés auprès d'une école primaire communale du Grand-Duché, pendant l'époque du 1^{er} janvier 1844 au 1^{er} janvier 1864, sous la condition qu'ils en fassent la déclaration à la Di-

in der durch den Schlußparagraph des gegenwärtigen Artikels anberaumten Frist abzugeben und den durch nachstehenden Art. 8 festgesetzten Supplementarabzug von ihrem Gehalte zu entrichten, zugelassen :

a) die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonal, welche zur Zeit der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863 weder im Staatsdienst, noch im Lehrfach waren, und die später zu einem auf Pension Anspruch gebenden Staatsdienst übergehen oder wieder in das Lehrfach eintreten;

b) die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonal, welche unter denselben Umständen, bereits in einen auf Pension Anspruch gebenden Staatsdienst übergetreten oder bereits in das Lehrfach wieder eingetreten sind;

c) die zur Zeit der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863 in Function stehenden Mitglieder des Lehrpersonal, welche die in Art. 12 des erwähnten Gesetzes vorgeschriebene Erklärung abzugeben unterlassen und welche heute entweder im Lehrfach oder in einem zur Pension berechtigenden Staatsdienst stehen, dies sogar in dem Falle, wo im Laufe ihrer Functionen oder in Folge ihres Uebertrittes von einer Function zur andern, eine mehr oder weniger lange Unterbrechung stattgefunden;

d) die Mitglieder des Lehrpersonal, welche 1864 die vorerwähnte Erklärung unterlassen und heute außer Function sind, welche aber später in einen zur Pension berechtigenden Staatsdienst übertreten oder in das Lehrfach wieder eintreten;

e) die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonal, welche zur Zeit der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863 bereits in einen auf Pension Anspruch gebenden Staatsdienst übergetreten waren und die durch Art. 14 vorgeschriebene Erklärung unterlassen haben;

f) die vormaligen, heute außer Function stehenden Mitglieder des Lehrpersonal, welche zur rechten Zeit in den Schranken des Art. 12 des Gesetzes vom 11. December 1863 ihre frühern

rection générale du service affèrent dans le délai indiqué par le paragraphe final du présent article, et qu'ils subissent sur leur traitement la retenue supplémentaire fixée par l'art. 8 ci-après :

a) les anciens membres du personnel enseignant qui lors de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 n'étaient ni au service de l'Etat, ni dans la carrière de l'enseignement, et qui à l'avenir passeront à un service de l'Etat donnant droit à pension ou rentreront dans la carrière de l'enseignement ;

b) les anciens membres du personnel enseignant qui, dans les mêmes circonstances, ont déjà passé à un service de l'Etat donnant droit à pension, ou sont déjà rentrés dans la carrière de l'enseignement ;

c) les membres du personnel enseignant en fonctions à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863, qui ont omis la déclaration prescrite par l'art. 12 de cette loi et qui aujourd'hui sont dans la carrière de l'enseignement primaire communal ou à un service de l'Etat donnant droit à pension, et cela alors même qu'il y aurait eu dans leurs fonctions ou par suite de leur passage d'une fonction à l'autre, une interruption de service plus ou moins prolongée ;

d) les membres du personnel enseignant ayant omis en 1864 la déclaration précitée, qui sont aujourd'hui sans fonctions, et qui plus tard entreront à un service de l'Etat donnant droit à pension, ou rentreront dans la carrière de l'enseignement ;

e) les anciens membres du personnel enseignant qui, à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863, étaient déjà entrés à un service de l'Etat donnant droit à pension, et qui ont omis la déclaration prescrite par l'art. 14 de cette loi ;

f) les anciens membres du personnel enseignant aujourd'hui sans fonctions, qui, en temps utile, ont fait admettre leurs années de service antérieures dans les limites de l'art. 12 de la loi du

Dienstjahre eingelaufen und später in einen zur Pension berechtigenden Staatsdienst übergehen oder wieder in das Lehrfach eintreten.

Die vorerwähnte Erklärung muß, bei Verlust des Rechtes, in den unter a), d) und f) gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Fällen, innerhalb der sechs auf den Eintritt in den Staatsdienst oder den Wiedereintritt in das Lehrfach und in den unter b), c) und e) vorgesehenen Fällen, innerhalb der sechs auf die Verkündung des gegenwärtigen Gesetzes folgenden Monate abgegeben werden.

Art. 7.

Gleich den nach dem 1. Januar 1844 geleisteten Diensten, werden für die gemäß gegenwärtigem Gesetze abzugebenden Erklärungen, die vor dieser Zeit bei den öffentlichen Primärschulen sowohl in der ehemaligen Provinz Luxemburg als im jetzigen Großherzogthum geleisteten Dienste angerechnet, falls die auf den 1. Januar 1844 folgenden Dienstjahre nicht über zwölf hinausgehen.

In diesem Falle werden sowohl die einen als die andern bis zu einem Maximum von zwölf Jahren angerechnet.

Art. 8.

Der in den Art. 2, 4, 5 und 6 erwähnte Supplementarabzug beträgt für die Lehrer so viel mal 2 Prozent, und für die Lehrerinnen so viel mal 1 Prozent ihres Gehaltes, als sie Dienstjahre, außer den schon gemäß Art. 12, 13 und 14 des Gesetzes vom 11. December 1863 für die Pension anerkannten, wollen anrechnen lassen.

Zur Grundlage für die Berechnung dieses Abzuges dient in den Fällen der Art. 2, 4, 6, lit. c), d) und f) das Gehalt als Lehrer für das Schuljahr 1863—64, und in den Art. 5 und 6, lit. a), b) und e) das Gehalt des ersten Jahres nach dem Eintritt in den Staatsdienst oder nach dem Wiedereintritt in das Lehrfach.

Außer dem in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Abzug, haben diejenigen Lehrer, auf

11 décembre 1863, et qui plus tard entreront à un service de l'État donnant droit à pension ou rentreront dans la carrière de l'enseignement.

La déclaration dont s'agit ci-dessus devra être faite, à peine de déchéance, dans les cas prévus sub a, d et f du présent article, dans les six mois de l'entrée au service de l'État ou de la rentrée dans la carrière de l'enseignement, et dans ceux prévus sub b, c et e, dans les six mois de la promulgation de la présente loi.

Art. 7.

Seront assimilés, pour les déclarations à faire en vertu de la présente loi, aux services postérieurs au 1^{er} janvier 1844, les services antérieurs à cette époque près les écoles primaires communales tant de l'ancienne province de Luxembourg que du Grand-Duché actuel, pour le cas où les services postérieurs au 1^{er} janvier 1844 seraient inférieurs à douze années.

Dans ce cas les uns et les autres seront admis ensemble jusqu'à concurrence de douze années au maximum.

Art. 8.

La retenue supplémentaire dont s'agit aux art. 2, 4, 5 et 6 sera pour les instituteurs d'autant de fois 2%, et pour les institutrices d'autant de fois 1% de leur traitement, qu'ils veulent faire admettre d'années de service en sus de celles déjà admises en vertu des art. 12, 13 et 14 de la loi du 11 décembre 1863.

Le traitement qui servira de base pour le calcul de cette retenue sera, aux cas des art. 2, 4, 6 litt. c, d, et f, le traitement d'instituteur de l'année scolaire 1863-1864, et, aux cas des art. 5, 6 litt. a, b et e, celui de la première année de l'entrée au service de l'État ou de la rentrée dans la carrière de l'enseignement.

En outre de la retenue prévue au présent article, les instituteurs tombant sous l'application

welche der Art. 6 lit. f) anwendbar ist, ereignenden Falls den noch geschuldeten Rest von den im Jahre 1864 angenommenen Dienstjahren herührenden Abzuges nachzuzahlen.

Art. 9.

Der durch vorergehenden Artikel bestimmte Abzug wird gemäß den Paragraphen 3 und 4 des Art. 12 des Gesetzes vom 11. December 1863 erhoben.

Die Dienstjahre, welche die Interessenten laut gegenwärtigem Gesetze für die Pension geltend machen wollen, müssen gemäß Art. 15 des erwähnten Gesetzes nachgewiesen werden.

Art. 10.

Abweichend von Art. 1, Nr. 1 des Pensionsgesetzes vom 16. Januar 1863, hat die weltliche Lehrerin, nach 25 Jahren Dienst, Recht auf Pension, wenn sie 50 Jahre alt ist.

Abweichend von Art. 8 desselben Gesetzes, wird die Pension der weltlichen Lehrerin für jedes Dienstjahr auf ein Fünftel des von ihr während der 12 letzten Jahre bezogenen mittlern Gehaltes berechnet.

Art. 11.

Die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonals, welche gegenwärtig als Lehrer oder Staatsbeamten pensioniert sind, so wie die pensionirten Witwen und Waisen unter 18 Jahren sind berechtigt, von dem Tage ab wo sie Staatspensionär geworden, die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes für sich in Anspruch zu nehmen.

Folgerrecht sind sie berechtigt ihre Pensionen reviviren und sie nach der Zahl der Dienstjahre berechnen zu lassen, welche sie geltend zu machen ermächtigt gewesen wären, wenn gegenwärtiges Gesetz in dem Augenblick wo ihre Pension berechnet worden, in Kraft gewesen wäre, unter der Bedingung den durch Art. 8 bestimmten Gehaltsabzug zu bezahlen und bei der General-Direction des betreffenden Dienstes, in den sechs auf die Verkündigung dieses Gesetzes folgenden

de l'art. 6 litt f) auront encore à solder, le cas échéant, le restant dû de la retenue à payer du chef de leurs années de service admises en 1864.

Art. 9.

La retenue fixée par l'article précédent sera recouvrée conformément aux aliénas 3 et 4 de l'art. 12 de la loi du 11 décembre 1863.

Les années de service que les intéressés veulent faire admettre aux termes de la présente loi, seront justifiées de la manière prescrite par l'art. 15 de la même loi.

Art. 10.

Par dérogation à l'art. 1^{er} n° 1 de la loi sur les pensions du 16 janvier 1863, l'institutrice laïque a droit à la pension après 25 ans de service, si elle a 50 ans d'âge.

Par dérogation à l'art. 8 de la même loi, la pension de l'institutrice laïque est liquidée pour chaque année de service à raison d'un cinquième de la moyenne des traitements dont elle a joui pendant les 12 dernières années.

Art. 11.

Les anciens membres du personnel enseignant actuellement pensionnés soit comme instituteurs soit comme fonctionnaires de l'État, ainsi que les veuves et orphelins âgés de moins de 18 ans qui sont eux-mêmes pensionnaires, seront admis à profiter des dispositions de la présente loi depuis le jour à partir duquel ils sont pensionnaires de l'État.

Ils seront en conséquence en droit de faire réviser leurs pensions et de les faire liquider d'après le nombre des années de service qu'ils auraient été autorisés à faire valoir si la présente avait été en vigueur au moment où leur pension a été liquidée, à charge par eux de payer la retenue supplémentaire fixée par l'art. 8, et de faire à la Direction générale du service afférent, dans les six mois de la publication de la présente loi, la déclaration des années de service qu'ils veulent

Monaten, die Declaration der Dienstjahre, welche sie außer den bereits für ihre Pension angerechneten in Anerkennung bringen wollen, bei Verlust ihres Rechtes abzugeben.

In Ermangelung einer derartigen Declaration von Seiten der pensionirten vormaligen weltlichen Lehrerinnen, werden deren Pensionen ohne Weiteres revivirt, jedoch nur nach Maßgabe des Art. 10.

Die den verschiedenen Interessenten als Pensionszulage für die seit ihrer Pensionirung verfloßenen Zeit geschuldeten Summen werden innerhalb der zwei Monate nach dem Königl. Großh. Beschluß, welcher die Pension regeln wird, durch die General-Direction des betreffenden Dienstzweiges bestimmt werden. Dieselben werden in einem Male unmittelbar nach ihrer Feststellung ausbezahlt, dies jedoch nach Abzug des Gesamtbetrages des Supplementar-Abzuges.

Ist der Gesamtbetrag der geschuldeten Summe höher als die Gehaltszulage, welche für die verfloßenen Jahre gezahlt werden soll, so wird der Ueberschuß des nicht erhobenen Abzuges bis auf den Betrag der zu zahlenden Pensions-Rückstände und dies bis zu gänzlicher Abzahlung compensirt werden.

Die Witwe sowie die Erben in directer Linie eines verstorbenen Pensionärs sind berechtigt zu ihren Gunsten die Pensionszulage liquidieren zu lassen, welche nach Abzug des ganzen Betrages des Abzuges ihrem Erzeuger zugekommen wäre, wenn die Revision der Pension bei Lebzeiten dieses Letztern erfolgt wäre.

Art. 12.

Obige Bestimmungen finden ihre Anwendung auf das Lehrpersonal der Oberprimärschulen; diejenigen des Art. 1 sind ebenfalls anwendbar auf die Gemeinden, in welchen solche Schulen bestehen.

Der Unterricht in den Oberprimärschulen wird, bei der Anwendung des gegenwärtigen Gesetzes in jeder Hinsicht als Unterricht bei einer gewöhnlichen Primärschule betrachtet.

faire valoir en sus de celles qui ont été admises pour leur pension, à peine de déchéance.

Faute d'une déclaration de ce genre de la part des pensionnaires ci-devant institutrices laïques, les pensions de celles-ci seront révisées d'office, mais d'après les bases de l'art. 10 seulement.

Les sommes dues aux divers intéressés à titre de supplément de pension pour le temps écoulé depuis leur mise en retraite, seront fixées par les soins de la Direction générale du service afférent dans les deux mois qui suivront l'arrêté royal grand-ducal de révision de la pension. Elles seront payées en une fois, immédiatement après cette fixation, mais déduction faite du montant intégral de la retenue supplémentaire.

Si le montant intégral de la somme due à titre de retenue est supérieur à la somme à recevoir à titre de supplément de pension pour les années écoulées, l'excédant non recouvré de la retenue sera compensé jusqu'à due concurrence avec les arrérages de pension à venir, et ce jusqu'à entier paiement.

La veuve et les héritiers en ligne directe d'un pensionnaire décédé sont en droit de faire liquider à leur profit le supplément de pension qui, déduction faite du montant intégral de la retenue, serait revenu à leur auteur, si la révision de la pension de ce dernier avait eu lieu de son vivant.

Art. 12.

Les dispositions ci-dessus sont toutes applicables au personnel enseignant des écoles primaires supérieures communales; celles de l'art 1^{er} le sont encore aux communes dans lesquelles ces écoles sont établies.

L'enseignement auprès des écoles primaires supérieures communales sera, pour l'application de la présente loi et de celle du 11 décembre 1863, considéré en tous points comme enseignement auprès d'une école primaire ordinaire.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag, den 6. Juni 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 juin 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Juni 1874,
wodurch die Abänderung und die Erweiterung der Straßenstrecke welche die Durchfahrt von Nomern bildet, für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung und nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Abänderung und die Erweiterung der Strecke der Durchfahrt von Nomern, zwischen der Brücke im Innern des Dorfes und der Straße von Cruchten nach Medernach, sind für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag den 6. Juni 1874.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Arrêté royal grand-ducal du 6 juin 1874, déclarant d'utilité publique le redressement et l'élargissement de la partie de route formant la traversée de Nomern.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement et Notre Conseil d'Etat entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le redressement et l'élargissement de la partie de la traversée de Nomern, sise entre le pont dans l'intérieur du village et la route de Cruchten à Medernach, sont déclarés d'utilité publique.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 juin 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. Mai 1874, die Errichtung eines Postamtes am Bahnhof zu Luxemburg und die Classeneintheilung der Perceptionen betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *rc., rc., rc.*;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Mai 1874, die Organisation und die Gehälter des Personals der Postverwaltung betreffend;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Am Bahnhof zu Luxemburg ist eine Postperception errichtet.

Das am besagten Bahnhofs bestehende Packet-Postbureau ist mit der Postperception vereinigt, mit Ausnahme des Filialbureaus Luxemburg-Stadt, welches mit der Perception von Luxemburg vereinigt bleibt.

Art. 2.

Die Classeneintheilung der Postperceptionen ist festgestellt, wie folgt:

1. Classe: Luxemburg-Bahnhof und Diekirch;
2. „ Esch a. d. A., Wiltz und Ettelbrück;
3. „ Remich, Grevenmacher, Echternach, Mersch und Bettembourg;
4. „ Rebingen, Hofingen, Mülchingen, Fels, Vianden, Clerf und Péttingen;
5. „ Cap und Mondorf.

Art. 3.

Diese Classeneintheilung wird vom 1. Januar 1874 an in Wirksamkeit treten, mit Ausnahme des Bureaus von Péttingen, welches erst vom 1. April 1874 ab in der neuen Classification rangirt.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 31 mai 1874, qui crée un bureau de perception des postes à la gare de Luxembourg et règle le classement des bureaux de perception.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu la loi du 17 mai 1874, concernant l'organisation et les traitements du personnel de l'administration des postes;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il est créé une perception des postes près de la gare de Luxembourg.

Le bureau des colis actuellement établi à la dite gare est réuni à cette perception, à l'exception de l'annexe Luxembourg-ville qui est réunie à la perception de Luxembourg.

Art. 2.

Le classement des perceptions des postes est arrêté comme suit:

- 1^{re} classe: Luxembourg-gare et Diekirch;
- 2^e „ Esch s./A., Wiltz et Ettelbruck;
- 3^e „ Remich, Grevenmacher, Echternach, Mersch et Bettembourg;
- 4^e „ Redange, Hosingen, Troisvierges, Larochette, Vianden, Clervaux et Pétange;
- 5^e „ Cap et Mondorf.

Art. 3.

Ce classement aura son effet à partir du 1^{er} janvier 1874, à l'exception du bureau de Pétange qui ne prendra rang dans le nouveau classement qu'à partir du 1^{er} avril 1874.

Art. 4.

Unser General-Director der Finanzen ist mit
der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 31. Mai 1874.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
ber Finanzen, Heinrich,
B. v. Röbe. Prinz der Niederlande.

Art. 4.

Notre Directeur général des finances est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 31 mai 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
des finances, HENRI,
V. DE RÔBÉ. PRINCE DES PAYS-BAS.